

以弗所书第二章译文对照

1【和合本】你们死在过犯罪恶之中，他叫你们活过来。

【和修订】从前，你们因着自己的过犯罪恶而死了。

【新译本】你们因着自己的过犯和罪恶，原是死的。

【吕振中】你们呢、你们过去的时候在你们的过犯和罪恶中是死的；

【思高本】你们从前因着你们的过犯和罪恶是死的；

【牧灵版】从前你们因罪恶与过错而死了。

【现代本】从前，你们因犯罪违抗神的命令，你们在灵性上是死了。

【当代版】你们从前在未信主的时候，身陷罪恶深渊，是远离神的死人！

【KJV】 And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

【NIV】 As for you, you were dead in your transgressions and sins,

【BBE】 And to you did he give life, when you were dead through your wrongdoing and sins,

【ASV】 And you did he make alive, when ye were dead through your trespasses and sins,

2【和合本】那时，你们在其中行事为人，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的首领，就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵。

【和修订】那时，你们在过犯罪恶中生活，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的首领，就是现今在悖逆的人心中运行的邪灵。

【新译本】那时你们在过犯和罪恶中行事为人，随着时代的潮流，也服从空中掌权的首领，就是现今在悖逆的人身上运行的灵。

【吕振中】那时你们行于其中，顺着这世界的世风，顺着空中有权势的执政者，就是现今在悖逆的人身上运用动力的灵。

【思高本】那时你们生活在过犯罪恶中，跟随这世界的风气，顺从空中权能的首领，即现今在悖逆之子身上发生作用的恶神。

【牧灵版】罪恶使你们随从现世的习俗、顺服天地间的掌权者，叛逆的心中邪魔作怪。

【现代本】那时候，你们随从这世界的邪风恶俗，顺服天界的掌权者，就是管辖着那些违抗神命令的人的邪灵。

【当代版】那时候你们完全依从世俗的歪风而生活，好像随波逐流一样。自己又甘愿降在那在天地间掌权的恶魔手下，任由撒但支配。这恶魔至今仍然支配着一切叛逆神的人！

【KJV】 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

【NIV】in which you used to live when you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit who is now at work in those who are disobedient.

【BBE】In which you were living in the past, after the ways of this present world, doing the pleasure of the lord of the power of the air, the spirit who is now working in those who go against the purpose of God;

【ASV】wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience;

3【和合本】我们从前也都在他们中间，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心中所喜好的去行，本为可怒之子，和别人一样。

【和修订】我们从前也都生活在他们当中，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心中的意念去做，和别人一样，生来就是该受惩罚的人。

【新译本】我们从前也都和他们在一起，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心意所喜好的去行；我们与别人一样，生来都是可怒的儿女。

【吕振中】就是我们从前也都在其中，在我们肉体的私欲里起居，行肉体上、心神上所意愿的，生来就是该受神义怒的儿女，像会外人一样——。

【思高本】就连我们从前也都在这样环境中生活过，放纵肉身的私欲，照肉身 and 心意所喜好的行事，且生来就是易怒之子，和别人一样。

【牧灵版】我们都曾臣服于它们，任随私念放纵，追逐本性欲望的满足。我们实与他人没有什么不同，自然得受惩罚。

【现代本】其实，我们从前也都跟他们一样，放纵本性的欲望，随从自己的私欲意念。因此，我们跟别人没有差别，都注定了要受神的惩罚。

【当代版】过去我们也和其他未信的人一样，随着肉欲 and 爱好，放纵无度，苟且生存，招惹神发怒！

【KJV】Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

【NIV】All of us also lived among them at one time, gratifying the cravings of our sinful nature and following its desires and thoughts. Like the rest, we were by nature objects of wrath.

【BBE】Among whom we all at one time were living in the pleasures of our flesh, giving way to the desires of the flesh and of the mind, and the punishment of God was waiting for us even as for the rest.

【ASV】among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest:--

4【和合本】然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，

【和修订】然而，神有丰富的怜悯，因着他爱我们的大爱，

【新译本】然而 神满有怜悯，因着他爱我们的大爱，

【吕振中】然而神富于怜悯，因他爱我们的盛爱，

【思高本】然而富于慈悲的天主，因着他爱我们的大爱，

【牧灵版】但天主满怀怜悯，仍以其伟大的仁慈爱着我们。

【现代本】但是，神有丰盛的怜悯；他对我们的爱浩大无穷。

【当代版】幸而神的怜悯和大爱丰富无比！因为祂爱我们，

【KJV】 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

【NIV】 But because of his great love for us, God, who is rich in mercy,

【BBE】 But God, being full of mercy, through the great love which he had for us,

【ASV】 but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 【和合本】当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。（你们得救是本乎恩。）

【和修订】竟在我们因过犯而死了的时候，使我们与基督一同活过来——可见你们得救是本乎恩——

【新译本】就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典，）

【吕振中】竟在我们因过犯而死的时候、使我们和基督同活 [你们得了救、就是靠着恩]。

【思高本】竟在我们因过犯死了的时候，使我们同基督一起生活——可见你们得救，是由于恩宠——

【牧灵版】尽管我们早已因罪恶而死了，但他使我们和基督一起复活：你们得救，全靠他的恩宠呀！

【现代本】我们的灵性在违命的罪中死了的时候，他使我们跟基督一同复活；是他的恩典救了你们的。

【当代版】虽然我们在过犯之中死了，祂还使我们和耶稣基督一同活过来。你们这样得救，完全是因为神的恩典！

【KJV】 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

【NIV】 made us alive with Christ even when we were dead in transgressions--it is by grace you have been saved.

【BBE】 Even when we were dead through our sins, gave us life together with Christ (by grace you have salvation),

【ASV】 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

6 【和合本】他又叫我们与基督耶稣一同复活，一同坐在天上，

【和修订】他又使我们在基督耶稣里与他一同复活，一同坐在天上，

【新译本】又使我们在基督耶稣里，与他一同复活，一同坐在天上，

【吕振中】神使我们和基督一同活起来，一同坐在天界中在基督耶稣里，

【思高本】且使我们同他一起复活，在基督耶稣内使我们和他一同坐在天上，

【牧灵版】他使我们跟基督一起复活，为让我们在天上占有位置。

【现代本】神已经使我们在基督耶稣的生命里跟基督一同复活，一同在天上掌权。

【当代版】神不单使我们与基督一同复活，并且让我们和祂一同坐在天上！。

【KJV】 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

【NIV】 And God raised us up with Christ and seated us with him in the heavenly realms in Christ Jesus,

【BBE】 So that we came back from death with him, and are seated with him in the heavens, in Christ Jesus;

【ASV】 and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places, in Christ Jesus:

7【和合本】要将他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈，显明给后来的世代看。

【和修订】为要把他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈，显明给后来的世代。

【新译本】为的是要在将来的世代中，显明他在基督耶稣里赐给我们的恩典，是多么的丰盛。

【吕振中】他好在将来的世代、在基督耶稣里、用慈惠向我们证显他的恩之极丰富。

【思高本】为将自己无限丰富的恩宠，即他在基督耶稣内，对我们所怀有的慈惠，显示给未来的世代。

【牧灵版】在基督耶稣内，他给了我们如此丰厚的慈爱，为向后世显示他丰富的恩典。

【现代本】他这样做是要向世代代表明他极大的恩典，就是他从基督耶稣向我们显示出来的慈爱。

【当代版】祂的目的是要向后世显明，祂在基督耶稣里赐给我们的恩典，是极其丰富，无可比拟的。

【KJV】 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

【NIV】 in order that in the coming ages he might show the incomparable riches of his grace, expressed in his kindness to us in Christ Jesus.

【BBE】 That in the time to come he might make clear the full wealth of his grace in his mercy to us in Christ Jesus:

【ASV】 that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus:

8【和合本】你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，乃是神所赐的；

【和修订】你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，而是神所赐的；

【新译本】你们得救是靠着恩典，借着信心。这不是出于自己，而是 神所赐的；

【吕振中】你们得了救就是靠着恩、凭着信。这又不是出于你们自己，乃是神的礼物：

【思高本】因为你们得救是由于恩宠，借着信德，所以得救并不是出于你们自己，而是天主的恩惠；

【牧灵版】正是基于他的恩宠，你们以信德得救恩。

【现代本】你们是靠神的恩典、凭信心而得救的；这不是出于你们自己的行为，而是神所赐的。

【当代版】你们得到拯救，完全是神的恩典和你们的信心；连这信心也不是你们自己有的，是神白白赐给你们的。

【KJV】 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

【NIV】 For it is by grace you have been saved, through faith--and this not from yourselves, it is the gift of God--

【BBE】 Because by grace you have salvation through faith; and that not of yourselves: it is given by God:

【ASV】 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

9【和合本】也不是出于行为，免得有人自夸。

【和修订】也不是出于行为，免得有人自夸。

【新译本】这也不是出于行为，免得有人自夸。

【吕振中】不是出于行为，免得有人自夸。

【思高本】不是出于功行，免得有人自夸。

【牧灵版】这不是你们本身所具有，也不是凭你们的作为，全是天主所赐，没什么好自夸的。

【现代本】既然不是靠行为，你们就没有什么好夸口的。

【当代版】你们能得到这救恩，当然更不是因为你们有良善德行！不然，就会有人自夸了。

【KJV】Not of works, lest any man should boast.

【NIV】not by works, so that no one can boast.

【BBE】Not by works, so that no man may take glory to himself.

【ASV】not of works, that no man should glory.

10【和合本】我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神所预备叫我们行的。

【和修订】我们是他所造之物，在基督耶稣里创造的，为要使我们行善，就是神早已预备好要我们做的。

【新译本】我们原是 神所作成的，是在基督耶稣里创造的，为的是要我们行各样的善事，就是 神预先所安排的。

【吕振中】因为我们乃是他所造之物，是在基督耶稣里被创造，为行善事、就是神早已豫备好了、使我们行于其中的。

【思高本】原来我们是他的化工，是在基督耶稣内受造的，为行天主所预备的各种善工，叫我们在这些善工中度日。

【牧灵版】在天主的计划内，我们是他在基督内的化工，为了行善而被创造的。

【现代本】神是我们的创造者；他借着基督耶稣改造了我们，要我们行善；这是他早已计划要我们去做。

【当代版】我们是神藉基督耶稣重新造成的“杰作”；要让我们按照祂的心意，多行善事。

【KJV】For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

【NIV】For we are God's workmanship, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.

【BBE】For by his act we were given existence in Christ Jesus to do those good works which God before made ready for us so that we might do them.

【ASV】For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.

11【和合本】所以你们应当纪念：你们从前按肉体是外邦人，是称为没受割礼的；这名原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的。

【和修订】所以，你们要记得：从前你们按肉体是外邦人，是“没受割礼的”；这名字是那些凭人手

在肉身上“受割礼的人”所取的。

【新译本】你们应当记得，你们从前按肉体来说是外族人；那些所谓在肉体上受过人手所行的割礼的人，称你们为未受割礼的。

【吕振中】故此你们要记得、你们从前在肉身上做外国人、被那所谓割礼、在肉身上用人手行的、称为没受割礼；

【思高本】所以你们应该记得，你们从前生来本是外邦人，被那些称为受割损的人——割损本是人手在肉身上所行的——称为未受割损的人；

【牧灵版】你们应记得：若以肉身来看，你们都曾是外邦人，那些自称为“受割礼者”（经过外科手术的人）的人，称你们为“未受割礼者”。

【现代本】你们生而为外邦人的，要记得过去的情况：你们被那些自称受过割礼的人——就是那些在自己身体上动过刀的犹太人——称你们为没有受过割礼的。

【当代版】你们应该记得，按照肉体来说，你们是“没有行过割礼的”，这个名字是那些受过人手所行的割礼的犹太人，因歧视你们而给你们起的。

【KJV】Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

【NIV】Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called "uncircumcised" by those who call themselves "the circumcision" (that done in the body by the hands of men)--

【BBE】For this reason keep it in mind that in the past you, the Gentiles in the flesh, who are looked on as being outside the circumcision by those who have circumcision, in the flesh, made by hands;

【ASV】Wherefore remember, that once ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made by hands;

12【和合本】那时，你们与基督无关，在以色列国民以外，在所应许的诸约上是局外人，并且活在世上没有指望，没有神。

【和修订】要记得那时候，你们与基督无关，与以色列选民团体隔绝，在所应许的约上是局外人，而且在世上没有指望，没有神。

【新译本】那时，你们是在基督以外，与以色列国无分，在带有应许的约上是外人，在世上没有盼望，没有神。

【吕振中】那时你们在基督以外，跟以色列的公民团契隔绝，在带应许的诸约上是外人，在世界上是无盼望无神的。

【思高本】记得那时你们没有默西亚，与以色列社团隔绝，对恩许的盟约是局外人，在这世界上没有希望，没有天主。

【牧灵版】那时，你们与默西亚无关，对以色列团体和对天主恩许的盟约来说，你们都是局外人。你们在这世上没有天主，也没有希望。

【现代本】那时候，你们跟基督没有关系，是外人，不在神选民的行列里。你们在神应许给他子民的

约上无份，在世上没有盼望，没有神。

【当代版】在他们眼中，你们只是一些不圣洁的外族人。也别忘了，你们当时既与基督无关，又不是以色列人，对于神应许赐下的各种福分来说，简直是局外人，你们心中没有神，你们的人生也没有盼望。

【KJV】 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

【NIV】 remember that at that time you were separate from Christ, excluded from citizenship in Israel and foreigners to the covenants of the promise, without hope and without God in the world.

【BBE】 That you were at that time without Christ, being cut off from any part in Israel's rights as a nation, having no part in God's agreement, having no hope, and without God in the world.

【ASV】 that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

13 【和合本】你们从前远离神的人，如今却在基督耶稣里，靠着他的血，已经得亲近了。

【和修订】从前你们是远离神的人，如今却在基督耶稣里，靠着他的血，已经得以亲近了。

【新译本】你们从前远离的人，现今在基督耶稣里，靠着他的血已经可以亲近了。

【吕振中】但如今在基督耶稣里呢、你们从前远的、却因着基督的血已成为近的了。

【思高本】但是现今在基督耶稣内，你们从前远离天主的人，借着基督的血，成为亲近的了。

【牧灵版】但现在，借着基督的血，你们在基督内。原来是那么“疏远”，如今则成为“亲近”的了。

【现代本】你们这些从前远离神的人，现在却跟基督耶稣结合，借着他的死，已经接近神。

【当代版】但你们这些从前远离神的人，现在靠着基督所流的血，已经重归神，可以亲近祂了！

【KJV】 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

【NIV】 But now in Christ Jesus you who once were far away have been brought near through the blood of Christ.

【BBE】 But now in Christ Jesus you who at one time were far off are made near in the blood of Christ.

【ASV】 But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ.

14 【和合本】因他使我们和睦（原文作因他是我们的和睦），将两下合而为一，拆毁了中间隔断的墙；

【和修订】因为他自己是我们的和平²⁸，使双方合而为一，拆毁了中间隔绝的墙，而且以自己的身体终止了冤仇，

【新译本】基督就是我们的和平：他使双方合而为一，拆毁了隔在中间的墙，就是以自己的身体除掉双方的仇恨，

【吕振中】因为他自己就是我们的和平。他使我们、犹太人和外国人双方合而为一，毁了中间隔断的墙，毁了那敌态，

【思高本】因为基督是我们的和平，他使双方合而为一；他以自己的肉身，拆毁了中间阻隔的墙壁，就是双方的仇恨，

【牧灵版】基督是我们的平安，他以自身拆毁了忌恨这道阻隔的墙，

【现代本】基督亲自把和平赐给我们；他使犹太人和外邦人合而为一，以自己的身体推倒那使他们互相敌对，使他们分裂的墙。

【当代版】基督本身就是带进真正的和平的惟一途径。祂使一切都改观了！祂叫以色列人和外族人之间再没有分歧，祂消除隔膜，拆毁墙垣，填平鸿沟。

【KJV】 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

【NIV】 For he himself is our peace, who has made the two one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility,

【BBE】 For he is our peace, who has made the two into one, and by whom the middle wall of division has been broken down,

【ASV】 For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition,

15 【和合本】而且以自己的身体废掉冤仇，就是那记在律法上的规条，为要将两下借着自已造成一个新人，如此便成就了和睦。

【和修订】废掉那记在律法上的规条，为要使两方借着自已造成一个新人，促成了和平；

【新译本】并且废掉了律法的规条，使两者在他里面成为一个新人，这样就缔造了和平。

【吕振中】而以自己的肉身、血与肉、废掉了规例中诫命的律法，好把两下在自己里面创造一个新人类、而成就和平；

【思高本】并废除了由规条命令所组成的法律，为把双方在自己身上造成一个新人，而成就和平。

【牧灵版】使两方合而为一。他又废除了繁文缛节的律法，缔造了和平，重塑了两个民族，为使他们成为同一种新人。

【现代本】他废除了犹太法律的诫命规条，为要使两种人借着他的生命成为一种新人，得以和平相处。

【当代版】祂牺牲自己，为了废除律法的规条对人的束缚和控诉；使以色列人和外族人再没有分别，都在祂里面连合起来，成为一个新的民族——教会；又让她与自己连合起来，这才达成了真正的和平。

【KJV】 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

【NIV】 by abolishing in his flesh the law with its commandments and regulations. His purpose was to create in himself one new man out of the two, thus making peace,

【BBE】 Having in his flesh put an end to that which made the division between us, even the law with its rules and orders, so that he might make in himself, of the two, one new man, so making peace;

【ASV】 having abolished in the flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; that he might create in himself of the two one new man, so making peace;

16 【和合本】既在十字架上灭了冤仇，便藉这十字架使两下归为一体，与神和好了，

【和修订】既在十字架上消灭了冤仇，就借这十字架使双方归为一体，与神和好，

【新译本】基督既然借着十字架消灭了仇恨，就借着十字架使双方与神和好，成为一体，

【吕振中】好把双方、借着十字架、在一个身体里、跟神完全复和，因为他已经用十字架（希腊文作‘它’字；或译：已经在他自己身上）把那敌态消灭了。

【思高本】他以十字架诛灭了仇恨，也以十字架使双方合成一体，与天主和好。

【牧灵版】他用十字架摧毁了仇恨：他使双方都跟天主和好，成为一体。

【现代本】借着在十字架上的死，基督终止了这种敌对的形势，借着十字架使两者结为一体，得以跟神和好。

【当代版】并且基督又借着十字架解决了一切的宿怨，使我们一同归于神，重修旧好。

【KJV】And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

【NIV】and in this one body to reconcile both of them to God through the cross, by which he put to death their hostility.

【BBE】And that the two might come into agreement with God in one body through the cross, so putting an end to that division.

【ASV】and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby:

17【和合本】并且来传和平的福音给你们远处的人，也给那近处的人。

【和修订】并且来传和平的福音给你们远处的人，也传和平给那些近处的人，

【新译本】并且他来把和平的福音传给你们在远处的人，也给在近处的人。

【吕振中】他来、是传和平的福音给你们远的人，也传和平给近的人；

【思高本】所以他来，向你们远离的人传布了和平的福音，也向那亲近的人传布了和平，

【牧灵版】他带来了和平的福音：和平给远处的你们，和平也给近处的人。

【现代本】这样，基督来的目的是要传和平的福音给所有的人，包括你们这些从前远离神的外邦人和接近神的犹太人。

【当代版】基督到世上来，不只向我们这些和他很近的犹太人，也向你们离他很远的外族人，传扬这和平的福音。

【KJV】And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

【NIV】He came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near.

【BBE】And he came preaching peace to you who were far off, and to those who were near;

【ASV】and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh:

18【和合本】因为我们两下借着他被一个圣灵所感，得以进到父面前。

【和修订】因为我们双方借着祂，在同一位圣灵里得以进到父面前。

【新译本】我们双方都借着祂，在同一位圣灵里，可以进到父面前。

【吕振中】因为借着祂、我们双方在一个灵里、才享有进到父面前的恩。

【思高本】因为借着祂，我们双方在一个圣神内，才得以进到父面前。

【牧灵版】借着祂，我们不分彼此，在同一圣神中，来到天主面前。

【现代本】借着基督，不管是犹太人或是外邦人，我们都能够在同一位圣灵里来到天父面前。

【当代版】我们都是靠着祂，得到了同一位圣灵，这样才可以一同去亲近天父神。

【KJV】 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

【NIV】 For through him we both have access to the Father by one Spirit.

【BBE】 Because through him the two of us are able to come near in one Spirit to the Father.

【ASV】 for through him we both have our access in one Spirit unto the Father.

19 【和合本】这样，你们不再作外人和客旅，是与圣徒同国，是神家里的人了；

【和修订】这样，你们不再是外人或旅客，是与圣徒同国，是神家里的人了，

【新译本】这样看来，你们不再是外人和客旅，而是与圣徒一同作国民，是神家里的人了，

【吕振中】这样，你们就不再是外人或侨民了，乃是圣徒同国之民，是神一家的人。

【思高本】所以你们已不再是外方人或旅客，而是圣徒的同胞，是天主的家人；

【牧灵版】你们不再是陌生人或受招待的客人，而是圣徒城邦内的国民，你们同属天主之家；

【现代本】这样看来，你们外邦人不再是外人或陌生人；你们是神子民的同胞，是神一家的人。

【当代版】从此，你们已经成为天国的子民，和众圣徒一样，同是神的家属，不再是外人或过路客了。

【KJV】 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

【NIV】 Consequently, you are no longer foreigners and aliens, but fellow citizens with God's people and members of God's household,

【BBE】 So then you are no longer as those who have no part or place in the kingdom of God, but you are numbered among the saints, and of the family of God,

【ASV】 So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God,

20 【和合本】并且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶稣自己为房角石，

【和修订】被建造在使徒和先知的根基上，而基督耶稣自己为房角石，

【新译本】并且建造在使徒和先知的根基上，基督耶稣自己就是奠基石，

【吕振中】被建造在使徒和神言传讲师的根基上，基督耶稣自己就是房角石。

【思高本】已被建在宗徒和先知的基础上，而基督耶稣自己却是这建物的角石，

【牧灵版】你们建筑于宗徒和先知的基础上，而基督耶稣本身即是这工程的基石。

【现代本】跟犹太人一样，你们也是建立在使徒和先知的基础上，而基督耶稣自己是这家的基石。

【当代版】神所建造的圣殿，是用众使徒和先知作基础，而基督自己是那块最重要的房角石，

【KJV】 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner

stone;

【NIV】built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone.

【BBE】Resting on the base of the Apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief keystone,

【ASV】being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;

21【和合本】各（或作：全）房靠他联络得合式，渐渐成为主的圣殿。

【和修订】靠着 he 整座房子连接得紧凑，渐渐成为在主里的圣殿。

【新译本】整座建筑都靠着 he 连接配合，渐渐增长成为在主里面的圣所。

【吕振中】靠着 he、各部建筑都互相联接，渐渐高大，成为在主里的圣殿堂。

【思高本】靠着 he，整个建物结构紧凑，逐渐扩大，在主内成为一座圣殿；

【牧灵版】以 he 为主，整个结构个个紧密相连，在主内巍然建立起一座圣殿，借圣神成为天主的精神圣所。

【现代本】倚靠 he，整座建筑得以互相连接，扩大为献给上主的圣殿。

【当代版】整座殿宇的各部分，都是靠这块房角石来连系作准则，而你们就是建造这圣殿不同部分的材料了。

【KJV】In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

【NIV】In him the whole building is joined together and rises to become a holy temple in the Lord.

【BBE】In whom all the building, rightly joined together, comes to be a holy house of God in the Lord;

【ASV】in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord;

22【和合本】你们也靠 he 同被建造，成为神借着圣灵居住的所在。

【和修订】你们也靠 he 同被建造，成为神借着圣灵居住的所在。

【新译本】你们在他里面也一同被建造，成为神借着圣灵居住的所在。

【吕振中】靠着 he、你们也一同被建造、成为神以灵居住的所在。

【思高本】并且靠着 he，你们也一同被建，因着圣神，成为天主的住所。

【牧灵版】

【现代本】倚靠 he，你们也同被建造，成为神借着圣灵居住的地方。

【当代版】祂与我们连合，又把我们巧妙地配合起来，建成一座宏伟、美丽的圣殿，好让祂自己借着圣灵常住在其中。

【KJV】In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

【NIV】And in him you too are being built together to become a dwelling in which God lives by his Spirit.

【BBE】In whom you, with the rest, are united together as a living-place of God in the Spirit.

【ASV】in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.

